

**ORGANIZAČNÝ PORIADOK**  
**UNESCO Katedra prekladateľstva Univerzity Komenského**

**UNECISO Chair of Translation Studies**  
**Comenius University in Bratislava**

V zmysle Štatútu Univerzity Komenského v Bratislave vydaného pod č. ORR 8260/1990 A I/1 vydávam tento Organizačný poriadok UNESCO Katedry prekladateľstva Univerzity Komenského v Bratislave (ďalej len UKP UK). Zriadenie pracoviska tohoto typu je zakotvené v zmluve, ktorú dňa 15. 6. 1998 podpísali generálny tajomník UNESCO Federico Mayor a rektor Univerzity Komenského Ferdinand Devínsky. AS UK prerokoval a schválil založenie UKP UK v zmysle § 10, ods. 2, písm. e zákona o vysokých školách č. 172/90 Zb. dňa 01.07.1998. Program a finančné zabezpečenie činnosti pracoviska obsahuje príloha tejto zmluvy.

**PRVÁ ČASŤ**

**Článok I**  
**Úvodné ustanovenia**

1) V zmysle zmluvy o zriadení UNESCO katedry (ďalej len zmluva) zriadil rektor Univerzity Komenského zriaďuje UNESCO Katedru prekladateľstva Univerzity Komenského (UKP UK) podľa projektu Filozofickej a Pedagogickej fakulty UK. Na činnosti UKP UK sa podieľajú aj ďalšie fakulty a ostatné súčasti UK, pričom sú pri realizácii zmluvy efektívne spolupracovať navzájom ako aj s partnerskými inštitúciami v SR i v zahraničí. Zodpovedné koordinujúce fakulty a ich podiel na prostriedkoch získaných z UNESCO sa stanoví na každý školský rok vopred – formou prílohy k tomuto organizačnému poriadku.

2) UKP je pracoviskom Univerzity Komenského (ďalej len UK) v Bratislave bez právnej subjektivity. Postavenie, pôsobnosť, organizáciu a riadenie UKP UK upravuje tento organizačný poriadok, ktorý je záväzný pre všetkých zamestnancov, učiteľova frekventantov UKP UK.

3) Sídlo UKP UK je na Filozofickej fakulte UK, Gondova 2, Bratislava – Centrum translatológie.

4) Na čele UKP UK je vedúci, ktorého menuje rektor UK na základe výberového konania po konzultácii s UNESCO na obdobie dvoch rokov. Rektor UK zároveň menuje najviac dvoch zástupcov vedúceho s prihliadnutím na návrh dekanov koordinujúcich fakúlt.

**Článok 2**  
**Poslanie UKP UK**

UKP UK predstavuje základnú jednotku regionálneho Virtuálneho inštitútu pre výučbu a výskum prekladateľstva v strednej a východnej Európe. Zameriava sa na zlepšenie multijazykovej komunikácie prostredníctvom neumeleckého prekladu s dôrazom na modernizáciu prípravy prekladateľov a tlmočníkov a na tomu zodpovedajúci výskum realizovaný v rámci Filozofickej fakulty UK (ďalej len FIF UK) a Pedagogickej fakulty UK (ďalej len PEDF UK). Poslaním UKP UK v rámci študijnej špecializácie translatológia bude v súlade so Študijným programom príbuzných pracovísk fakúlt a súčasti UK pokrývať túto

problematiku v širších súvislostiach, najmä:

a/ inovovať prípravu prekladateľov a tlmočníkov (Mgr. a PhD. štúdium) v oblasti neumeleckého prekladu a tlmočenia;

b/ upravovať metodiku a rozširovať formy výučby najmä využitím moderných technológií;

c/ iniciovať nové formy postgraduálneho vzdelávania prekladateľov a certifikovať ich na národnej a medzinárodnej úrovni;

d/ iniciovať a koordinovať bilingválny a multilingválny terminologický výskum v prioritných odboroch a jeho výsledky implantovať do edukácie i do praxe;

e/ modifikovať existujúce a tvoriť nové učebné pomôcky;

f/ budovať zodpovedajúce knižničné fondy;

g/ usporadúvať konferencie, sympóziá, vedecké rozpravy s danou tematikou a pod.

### **Článok 3**

#### **Organizácia a riadenie UKP UK**

1) UKP UK patrí medzi centrálné financované súčasti UK bez právnej subjektivity, ku ktorým plní riadiace a ekonomické funkcie Rektorát UK. Založenie tohoto pracoviska je financované zo zahraničných dotácií.

2) Na materiálnom zabezpečení činnosti a rozvoji UKP UK sa popri Univerzite Komenského a UNESCO môžu podieľať aj ďalšie organizácie a jednotlivci, resp. sponzori.

3) Rektorát zamestnáva vo vedľajšom pracovnom pomere najviac na 1/3 úväzok vedúceho UKP UK a najviac na 1/4 úväzok jeho dvoch zástupcov. S výnimkou toho nemá UKP UK ďalších interných zamestnancov a svoju činnosť môže vykonávať pracovníkmi v súbežnom resp. vedľajšom pracovnom pomere formou dohôd o vykonaní práce, externými lektormi z radov učiteľov UK, ako aj zahraničnými lektormi a ďalšími osobnosťami z oblasti študijného zamerania UKP UK. Tieto náklady nebude hradiť Univerzita Komenského zo svojich zdrojov.

4) Práva a povinnosti zamestnancov UKP UK vyplývajú najmä zo Zákonníka práce, zákona č. 172/1990 Zb. o vysokých školách v znení následných zmien a doplnkov, zo Štatútu Univerzity Komenského, Organizačného poriadku UK a z tohoto organizačného poriadku.

### **Článok 4**

#### **Komisia vedúceho UKP UK**

1) Rektor UK zriadi na riešenie zásadných otázok činnosti a rozvoja Komisiu vedúceho UKP UK ako poradný orgán pracoviska. Pri jej zriaďovaní môže prihliadať na návrh vedúceho UKP UK. Komisia je spravidla zložená z akademických funkcionárov koordinujúcich fakúlt a zástupcov organizácií, ktoré sa podieľajú na aktivitách UKP UK, pričom nemá viac ako 7 členov.

2) Predsedom komisie je spravidla vedúci UKP UK.

3) Komisia najmä:

- prerokúva náplň a formy práce inštitúcie, navrhuje vyučujúcich; prerokúva priebežné hodnotenie práce;
- prerokováva návrh ročného rozpočtu a štvrt'ročne jeho čerpanie v súlade so stanovenými úlohami.
- prerokováva obsah výročnej správy UKP UK a správu o financovaní za predchádzajúci rok pred ich predložením rektorovi UK

## **Článok 5**

### **Postavenie UKP UK v rámci UK a vzťahy k ostatným subjektom**

- 1) Rektor UK môže na návrh zodpovedných realizátorov projektu rozhodnúť o prípadnom rozširovaní UKP UK, najmä personálnom napr. v nadväznosti na pridelené dotácie.
- 2) Rektor UK môže v prípade ak zistí závažné nezhody medzi cieľmi zmluvy a ich realizáciou vykonať vlastným rozhodnutím nápravu, vrátane personálnych zmien.
- 3) Vedúci UKP UK v spolupráci s dekanmi koordinujúcich fakúlt predkladá Výročnú správu UKP UK rektorovi UK a vedeniu UK.
- 4) Dekani koordinujúcich fakúlt a vedúci UKP UK sú povinní informovať rektora UK o aktivitách UKP UK na konci každého kalendárneho polroku a kedykoľvek na jeho požiadanie. Sú tiež zodpovední rektorovi UK za efektívnu realizáciu cieľov zmluvy a za účelné vynakladanie prostriedkov projektu.
- 5) Rektorát UK môže uzatvárať pracovné pomery alebo dohody o mimopracovnej činnosti s učiteľmi pôsobiacimi na UKP UK. Príslušné zmluvy sa uzatvárajú na návrh vedúceho UKP UK, ktorý spolu s návrhom predkladá aj finančné zdroje na krytie odmien a platov takto zamestnaných učiteľov.
- 6) Pracovno-právne vzťahy súvisiace s činnosťou UKP UK je riaditeľ povinný prerokovať s kvestorom UK z hľadiska Čerpania výdavkov a dodržiavania predpisov platných v oblasti odmeňovania.
- 7) UKP UK spolupracuje pri vykonávaní svojej činnosti podľa potreby so všetkými pracoviskami UK a nadväzuje kontakty aj s inými tuzemskými a zahraničnými vysokými školami, inštitúciami a organizáciami, pôsobiacimi v oblasti prekladateľstva a translatológie i so sponzorskými a donátorskými organizáciami. Návrhy na spoluprácu a návrhy zmlúv o spolupráci predkladá vedúci UKP UK rektorovi UK.
- 8) UKP UK spolupracuje taktiež so zahraničnými a tuzemskými osobnosťami, činnými v oblasti pôsobenia tohto pracoviska.

## **Článok 6**

### **Ekonomické zabezpečenie činnosti UKP UK**

- 1) Výdavky spojené s činnosťou UKP UK sa hradia z externých zdrojov, to znamená, že na financovanie činnosti UKP UK sa spravidla nepoužívajú prostriedky UK.

2) Účasť na projekte a podiely koordinujúcich fakúlt a súčasti UK na výdavkoch UKP UK sú stanovené formou prílohy k tomuto organizačnému poriadku vždy na jeden školský rok. Pre školský rok 1998 – 99 sú uvedené v Prílohe I tohoto poriadku.

3) Náklady na Činnosť UKP UK môžu byť financované okrem spomínaných prostriedkov aj z doplnkových zdrojov, napr. z dotácií a darov organizácií a jednotlivcov.

4) Spôsob Čerpania prípadných ďalších zdrojov z UNESCO navrhne vedúci UKP UK rektorovi po dohode s koordinujúcimi fakultami a schválené Komisiou UKP UK – podľa aktuálnych potrieb projektu.

5) Finančné prostriedky budú vedené na samostatnom účte, ku ktorému má spoločné dispozičné právo vedúci UKP UK a kvestor UK.

6) Tieto prostriedky možno použiť najmä na:

- honoráre a odmeny učiteľom a zamestnancom UKP UK ;
- odmeňovanie externých prednášateľov;
- nákup Študijnej literatúry, učebných pomôcok, kníh a časopisov pre UKP,
- organizovanie exkurzií a na ďalšie výdavky spojené s Činnosťou UKP UK;
- na finančné zabezpečenie ďalších činností v súlade s poslaním UKP UK.

8) Prostriedky sa používajú podľa ročného rozpočtu tvorby a použitia prostriedkov vypracovaného vedúcim UKP UK, odsúhlaseného kvestorom UK a schváleného rektorom UK.

## **Článok 7**

### **Organizačná štruktúra UKP UK a jeho pracovníkov**

1) Vedúcimi pracovníkmi UKP UK sú: vedúci UKP UK s akademickou hodnosťou docent a jeho zástupca(ovia) zaradený (i) aspoň vo funkcii odborný asistent. Zástupcovia ako koordinátori za zúčastnené fakulty sú na základe návrhu dekanov koordinujúcich fakúlt menovaní do funkcie rektorom UK a vykonávajú činnosti v zmysle poslania UKP UK a na základe poverenia vedúceho UKP UK.

2) V UKP UK môžu pôsobiť aj ďalší pracovníci vo vedľajších pracovných úväzkoch alebo na základe dohôd (vrátane lektorov a dobrovoľných pracovníkov) na základe návrhu vedúceho UKP UK. V návrhu, ktorý predkladá vedúci UKP UK rektorovi UK, musí byť špecifikovaný druh pracovnej činnosti, na výkon ktorého sa pracovník prijíma ako aj návrh zdrojov finančného krytia ich platových náležitostí.

## **Článok 8**

### **Vedúci UKP UK**

Na čele UKP UK je vedúci, ktorého na základe výsledkov konkurzného konania a po konzultácii s UNESCO menuje a ktorého odvoláva rektor UK. Vedúci riadi činnosť pracoviska, zastupuje ho navonok a koná v jeho mene. Za svoju činnosť zodpovedá rektorovi UK. Vedúci UKP UK najmä:

1) zodpovedá rektorovi UK za hospodárenie s pridelenými a získanými finančnými prostriedkami a za hospodárenie so zvereným majetkom UKP UK a jeho ochranu

2) predkladá v zmysle tohto organizačného poriadku rektorovi UK plán činnosti UKP UK na Školský rok, dlhodobé plány činnosti UKP UK, výročnú a priebežné správy o činnosti, resp. iné požadované informácie v súvislosti s činnosťou UKP UK. Výročnú správu predkladá vedúci aj orgánom UNESCO.

3) zodpovedá za dodržiavanie platných zákonov a ostatných právnych predpisov, ako i vnútorných noriem Univerzity Komenského vydaných na zabezpečenie chodu a prevádzky pracovísk, ako sú Pravidlá obehu dokladov RUK a CFS, Prevádzkový poriadok Informačného a komunikačného systému Univerzity Komenského, podpisové oprávnenia, Pravidlá bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci, Spisový a škartačný poriadok UK a ďalšie.

4) navrhuje vymedzenie povinností a zodpovednosti jednotlivých zamestnancov a lektorov UKP UK a koordinuje ich pôsobenie.

5) Funkčné obdobie vedúceho UKP UK je najviac dva roky<sup>1</sup>

## **Článok 9**

### **Zástupcovia vedúceho UKP UK**

Zástupcovia vedúceho UKP UK zastupujú vedúceho v čase jeho neprítomnosti v takom rozsahu právomoci a zodpovednosti, aký menovite na každého z nich deleguje vedúci a to najmä:

- vedenie evidencie frekventantov;
- sledovanie a riadenie priebehu výučby a poriadaných akcií;
- príprava Študijných programov a kontrola ich dodržiavania;
- prerokúvanie sylabov prednášok s prednášateľmi;
- príprava návrhov na uzatváranie zmlúv s externými pracovníkmi;
- vedenie a dopĺňanie knižničného fondu, nákup literatúry;
- v prípade potreby zabezpečovanie vydávania študijných podkladov;
- vykonávanie a koordinácia prác výskumnej a vedeckej činnosti;
- úlohy súvisiace s chodom a ekonomickým zabezpečením UKP UK.

## **Článok 10**

### **Výučba**

1) Vyučovacím jazykom na UKP UK je spravidla slovenčina.

2) Povinnosťou učiteľov UKP UK je vyučovať na požadovanej odbornej úrovni a v termíne podľa harmonogramu Štúdia. Podľa potreby môžu byť požiadaní o vypracovanie zoznamu odporúčanej literatúry.

## **DRUHÁ ČASŤ**

### **Článok 11**

#### **Pôsobnosť UKP UK**

1) Cieľové skupiny pôsobenia:

---

<sup>1</sup> Čl. 6 Zmluvy

- poslucháči prekladateľstva a tlmočníctva (študenti magisterského a doktorandského štúdia.)
- učitelia pôsobiaci v Študijnom odbore prekladateľ a tlmočník
- odborníci na metodiku výučby prekladu a tlmočenia ako aj odborníci na výskum terminológie, metodológovia (lingvisti), aplikanti
- frekventanti špecializačného postgraduálneho Štúdia;
- poslucháči iných foriem filologického štúdia (doplňovo).

2) Preferovanou špecializáciou sú jazyky Európskej únie (angličtina, nemčina a francúzština) a vyšeγράdskej skupiny (poľština, maďarčina, čeština) so samozrejmovou participáciou všetkých ďalších filológií. Popri tradičnom ciele – slovenčina ako východiskový alebo cieľový jazyk prekladu sa uvažuje aj s krížovým prekladom.

## **Článok 12**

### **Práva a povinnosti frekventantov UKP UK**

Práva a povinnosti budú upravené v Študijnom poriadku, ktorý bude tvoriť prílohu č. 2 tohto Organizačného poriadku. Študijný poriadok schvaľuje na návrh vedúceho UKP UK prorektor UK pre vzdelávaciu činnosť.

## **TRETIA ČASŤ**

### **Článok 13**

#### **Záverečné ustanovenia**

- 1) Tento organizačný poriadok nadobúda účinnosť dňom 01.10. 1998.
- 2) Zmeny a doplnky tohto organizačného poriadku musia byť vyhotovené v písomnej forme a je ich oprávnený vydávať rektor Univerzity Komenského.

V Bratislave, október 1998

Prof. Ing. Ferdinand Devínsky, DrSc.  
rektor Univerzity Komenského

Príloha 1.  
k Organizačnému poriadku UNESCO Katedry prekladateľstva Univerzity Komenského

### **Článok 1**

#### **Účasť fakúlt a súčastí UK na projekte**

- 1) V Školskom roku 1998 – 99 sa na realizácii projektu zúčastňujú Filozofická fakulta UK a Pedagogická fakulta UK.
- 2) Filozofická fakulta UK nesie v uvedenom období plnú zodpovednosť za činnosť vykonávanú prostredníctvom UKP UK v zmysle projektu a tohto organizačného poriadku.
- 3) Pedagogická fakulta UK sa v uvedenom období účinne spolupodieľa na napĺňaní cieľov a

poslania UKP UK.

## **Článok 2** **Financovanie Činnosti UKP UK**

V Školskom roku 1998 – 99 budú zúčastnené fakulty čerpať prostriedky poskytnuté UNESCO-m na činnosť UKP UK v pomere 70% FIF UK a 30% PEDF UK.